



Chiba City ・ ちば

2017年7月号
英語版
English Edition
July 2017

No.145

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。
This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:
<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



ちばしからのお知らせ CITY NEWS

産後ケア ~あなたの産後をサポート~ Childbirth Care, Your Support After Delivery

Many anxieties happen to a woman after giving birth due to lack of help from family members, breastfeeding, bathing, etc. The Childbirth Care is a support system offers to mothers having difficulties. The service includes consultation on your child's health, raising a child, etc.



Service availability: registration starts from Monday, July 3

Eligibility: mother and child up to 4 months after birth, residing in Chiba City, and receiving no support from the family. Call to inquire about the service, usage, fee, etc.

Questions: 健康支援課
Health Support Division ☎238-9925

入園料・保育料の一部を助成します
Partial Subsidy on Admission and School Fee
Partial subsidy on admission and childcare fees for children attending private kindergarten in the city.

Eligibility: Chiba residents and guardians of 3 to 5 years old (born between April 2, 2011 and April 1, 2014) who is attending a private kindergarten (also includes kindergarten outside the city).

Even if the child is not yet enrolled but turned 3 after April 2, and planning to enroll may avail.

Amount of Subsidy: Depend on the number of children and the family's inhabitant tax premium for 2017.

Application documents: available at your child's kindergarten.

Application procedure: apply at the kindergarten

Questions: 幼保支援課 Early Childhood Education and Care Support Division ☎245-5100

母子・父子家庭に医療費を助成します Medical Subsidy for Single-Parent Households

The city offers financial assistance to single-parent households. The subsidy is available to household whose child is up to 18 years old within the fiscal year. Application is required. Please ask for eligibility, application procedure, amount of subsidy, etc.

Questions: 子育て支援課
Child and Domestic Affairs Division ☎245-5179

国民年金からののお知らせ National Pension Announcement

★ Do not forget to submit the disability pension status report

The Japan Pension Service sends a status report form to those receiving the Disability Basic Pension for sickness and injuries incurred before the age of 20. Fail to submit on time may result to non-payment. Please complete the form and send it back until Monday, July 31.

Also, if you have not completed yet the declaration of your annual income for the year 2016, please submit declaration form along with the status report form after completing them at the Tax Office's Inhabitant Tax Division or Municipal Tax Branch Office.

Submission procedure: Via postal or bring directly to your district's Citizens' General Inquiries Division by Monday, Jul. 31.

★ **Those who cannot afford to pay the National Health Insurance premium may apply for the waiver of premium plan**

Delayed and abandonment of the premium payment may result to a non-payment of the Disability Basic Pension or Basic Pension in the future. Those who cannot afford to pay contribution fee due to loss of job may avail the Exemption of the Contributions or Contribution Postponement System (Available to people ages 49 and below). It is now possible to apply for the exception back up to even 2 years and 1 month.

Application procedure: Bring your pension booklet to Citizens' General Inquiries Division to apply. Your proof of income may require.

Questions: くやくしょ市民総合窓口課 Each Ward's Citizens' General Inquiries Division

Chuo: ☎221-2133 Hanamigawa: ☎275-6278

Inage: ☎284-6121 Wakaba: ☎233-8133

Midori: ☎292-8121 Mihama: ☎270-3133

ちばし はたら 千葉市で働きたい・働いている人などを
しえん 支援します！

Supporting Working Individuals and Aspiring Workers of Chiba City!

Chiba City offers various supports to people working in the city, and aspiring workers. Take advantage of the services.

Looking for job in Chiba City

★ Job site, the 'Job Chiba' is a portal site offering assistance and events related to human resources, recruitment and labor matters. Information are available for people of various ages from young to elderly.

For more details, please visit via this key

word ちばし ジョブちば

★ **Furusato Hello Work**

Employment counseling and work introduction. We provide computers that allow you to search on available job information.

Hours: weekdays from 8:30-17:00

Furusato Hello Work Inage (2F, Inage Ward

Office) ☎284-6360

Furusato Hello Work Midori (3F, Midori Ward Office) ☎292-8655

For working individuals having some difficulties

★ Labor consultation

(1F, Soga Community Center, 1 Imai Chuo-ku) ☎300-8282

May consult on work-related matters such as difficulty in understanding, inconveniences, etc.

Hours: weekdays from 9:00-16:00

(Saturdays and Sundays until 15:00)

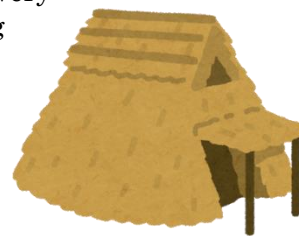
Questions: けいざいまかく 経済企画課 Economic Planning Division ☎245-5278

か そり かいづか とくべつしせき
加曽利貝塚が特別史跡に！

Kasori Shell Mounds is Designated as Special Historic Site!

Kasori Shell Mound plays a very important role in discovering culture of the Jomon period, and it was designated as special historic site.

As the 4th examples of the Jomon period ruins, it is the first designated shell mounds.



Come to Kasori Shell Mounds and explore the Jomon period

The ruins and the nature surrounding it are preserved displaying the Kasori Shell Mounds where one can enjoy the scenery in the village back to the Jomon period. There are many events held such as Jomon vessel making, boil in a pit dwelling, making fire, etc. Experience the Jomon at the special historic site, Kasori Shell Mounds.

Questions: ぶんかざい 文化財課

Cultural Heritage Division ☎245-5960

しょうす けいたいでんわ
使用済み携帯電話・スマートフォンを

くやくしょ かいしゅう
区役所でも回収

The Ward Office is Collecting Used Cellphones and Smartphones

Each ward office collects used cellphones and smartphones starting July. The collected phones will be used to produce medals for the Tokyo 2020 Olympics and Paralympics.

Collection procedure: place them in the designated collection box found at each ward office. For inquiries about types of phone, etc., please call or check the city homepage.

Collection time: weekdays from 8:30-17:30

Questions: はいきふつたいさく 廃棄物対策課

行って みましよう Events

市営プールが オープンします Municipal Pools are Opening

- ★ Chuo Ward: 千葉公園 水泳プール (弁天3-1-1)
Chiba Park Swimming Pool (3-1-1 Benten)
Sat., Jul. 1-Sun., Aug. 27 from 9:00-20:00
Closed Sun., Jul. 9, Hol., Jul. 17, Sun., Aug. 6
Questions: ☎253-8050
- ★ Wakaba Ward: みつわ台 第2公園 水泳プール
(みつわ台3-2) Mitsuwadai Daini Park
Swimming Pool (3-2 Mitsuwadai)
Sat., Jul. 15-Sun., Aug. 27 from 9:00-18:00
Questions: ☎287-3730
- ★ Midori Ward: 有吉公園 水泳プール(おゆみの
有吉32) Ariyoshi Park Swimming Pool (32
Oyumino Ariyoshi)
Sat., Jul. 8-Sun., Aug. 27 from 9:00-18:00
Questions: ☎291-1800
- ★ Furuichiba Park Swimming Pool (474-277)
Furuichiba Park Swimming Pool (474-277)
Furuichiba-cho)
Sat., Jul. 15-Sun., Aug 27 from 9:00-18:00
Questions: ☎265-3005
- ★ Mihama Ward: 高洲スポーツセンター プール
(高洲4-2-2) Takasu Sports Center Pool (4-2-2
Takasu) Sat., Jul. 8-Sun., Aug. 27 9:00-18:00
Questions: ☎279-9235

Cost: 2 hours or less
Adults 220 yen;
middle/high school
students 100 yen;
elementary school
students and younger
70 yen

Warning: After 19:00
middle school
students and younger
must be accompanied by a guardian.

Questions: 公園管理課
Parks Management Division ☎245-5780



夏の親子おはなし会 Summer Family Story Time

Come for activities such as listening to picture books being read aloud. Please come directly to the venue on the day of the event. Please inquire

directly for more details about the times, story content, capacity, etc.

Venue/Asks:

- ★ Chuo Ward
Sat., Jul. 22 Central Library ☎287-3980
Sat., Aug. 26 Miyako Library ☎233-8333
Wed., Aug. 16 Shirahata Annex ☎264-8566
- ★ Hanamigawa Ward
Fri., Aug.25 Hanamigawa Library ☎250-2851
Sat., Jul.29 Hanamigawa Danchi Annex
☎250-5111
Sat., Jul. 15 Mizuho Lotus Flower Library
☎275-6330
- ★ Inage Ward
Fri., Jul. 14 Inage Library ☎254-1845
- ★ Wakaba Ward
Fri., Jul. 28Wakaba Library ☎237-9361
Wed., Jul. 26Nishi Tsuga Annex ☎254-8681
Sat., Jul. 22 Izumi Annex ☎228-2982
- ★ Midori Ward
Fri., Jul. 21 Midori Library ☎293-5080
Wed., Jul. 26Asumigaoka Annex ☎295-0200
- ★ Mihama Ward
Thu., Jul. 27 Utase Annex ☎272-4646

生涯学習センターの映画上映会 Movie Screenings at the Lifelong Learning

Center

- ① Thursday Masterpiece: 'A Farewell to Arms'
Thu., Jul. 20
- ② For children on summer break:
'Nintama Rantarō' Sun., Jul. 23
'Peter Pan' Mon., Jul. 31

Time: at 10:00 and 14:00, shown twice

Capacity: First 300 people. Numbered tickets will be passed out 30 minutes prior.

Venue/Asks: 生涯学習センター(中央区弁天町3)
Lifelong Learning Center (3 Benten-cho, Chuo-ku)
☎207-5820

ときめきサタディ「英語で遊ぼう I」

Tokimeki Saturday 'Let's Play in English I'

When: Thu., Jul. 20; Fri., 21 from 10:00-11:00

Where: 南部青少年センター (中央区白旗1)
Nanbu Youth Center (1 Shirahata, Chuo-ku)

Eligibility: Elementary 1 and 2 graders
(accompanied by a guardian)

Capacity: First 20 people to apply

Apply/Questions: 南部青少年センター
Nanbu Youth Center ☎264-8995

Closed on Mondays, holidays, and Tue., July 18

ちほうおろしうりしじょう しみんかんしゃ
地方卸売市場・市民感謝デー

Citizens' Appreciation Day at the Local Wholesale Market

Enjoy a meal or shopping for fresh fish and other ingredients.

When: Sat., Jul. 22 from 8:00 until about 12:00 (fish, shellfish, etc. until 10:30)

Questions: ちほうおろしうりしじょう みはま たくはま
地方卸売市場(美浜区高浜2) Local Wholesale Market (2 Takahama, Mihama-ku)

☎248-3203

ファミサポ祭

Family Support Festival

When: Sat., Jul. 22 10:00-12:00

Chiba City Family Support Center's All-Around Exchange Event. Bowling, koto performance, arts and crafts, interactive games with daycare teachers, etc. Children younger than elementary school age must come with a guardian. Come directly to the venue.

Where: こども とうりゅうかん アリーナ (中央区中央4 きぼーる 3階) Children's Exchange Hall Arena (Qiball 3F, 4 Chuo, Chuo-ku)

Questions: ちばしファミリー・サポート・センター
Chiba City Family Support Center ☎201-6571

ちば 千葉みなとマリンフェスタ 2017

China Minato Marine Festival 2017

When: Sat., Jul. 15-17 from 10:00-17:00

An event featuring hula dance, concerts, a radio-controlled boat demonstration, and more. Come directly to the venue.

For more details, do an internet search for 千葉みなとマリンフェスタ 2017 'Chiba Minato Marine Festival 2017'

Where: ちば 千葉みなと 観光船さん橋のまわり Area near the Chiba Minato Passenger Ship Pier; ちば 千葉ポートパーク (中央区中央港1) Chiba Port Park (1 Chuoko, Chuo-ku)

Questions: ちば 千葉ポートタワー
Chiba Port Tower ☎241-0125

けんこう そうだん
健康・相談

Health and Consultations

ことし なつ ねっちゅうしょう ちゅうい
今年の夏も 熱中症に注意!

Beware of Heatstroke this Summer!

Heatstroke occurs easily when staying in a hot and humid place, either indoors or outdoors, for a

long time. In order to prevent a serious case, it is important to discover and treat heatstroke early. Please avoid the heat and drink lots of water.

If you notice symptoms of heat stroke, follow these steps!

★ Slight/Moderate Severity

Symptoms: dizziness, lightheadedness, headache, nausea, body feels sluggish

Response: Move to a cool place, cool your body, and take in fluids and salt.

If your condition still does not improve, go to a hospital.

★ Extreme Severity

Symptoms: cannot drink water by yourself, cannot understand your own words/actions, body is trembling

Response: Call an ambulance immediately

Warning:

Paying attention is especially needed in the case of children, elderly, the disabled, and people who may be sick. Please cooperate with others to watch out for the people around you.

When exercising, please drink lightly salted water every 20 minutes, and be mindful of your water and salt intake.

Questions: けんこうしえんか
健康支援課

Health Support Division ☎238-9926

がいこくじん ほうりつそうだん
外国人のための 法律相談

Free Legal Consultations for Foreigners

When: Mon., July 24 from 13:00-16:00

Where: ちば ちばし 国際交流プラザ 会議室 (中央区 中央2) Chiba City International Exchange Plaza Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

Capacity: First 4 people

A reservation is required.

Consultation is free.

Those who desire interpretation services should request them when making a reservation.

Apply/Asks:

ちば ちばし 国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000

